

STORIES · GESCHICHTEN

Students from the University of Hamburg at Smith College ·  
Studentinnen der Universität Hamburg am Smith College

aus:

**STORIES FROM 55 YEARS OF  
A TRANSATLANTIC FRIENDSHIP**

**GESCHICHTEN AUS 55 JAHREN  
TRANSATLANTISCHER FREUNDSCHAFT**

Smith College · Universität Hamburg 1961 – 2016

Edited by Jocelyne Kolb & Rainer Nicolaysen

S. 99 – 110

Hamburg University Press

Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg  
Carl von Ossietzky

## IMPRESSUM

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-943423-44-0 (Printausgabe)

**Online-Ausgabe** Die Online-Ausgabe dieses Werkes ist eine Open-Access-Publikation und ist auf den Verlagswebseiten frei verfügbar. Die Deutsche Nationalbibliothek hat die Online-Ausgabe archiviert. Diese ist dauerhaft auf dem Archivserver der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de>) verfügbar.

DOI 10.15460/HUP.176

URN urn:nbn:de:gbv:18-3-1764

**Lizenz** Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>). Ausgenommen von der oben genannten Lizenz sind Teile, Abbildungen und sonstiges Drittmaterial, wenn anders gekennzeichnet.

**Gestaltung, Satz** Christine Klein, Hamburg

**Schrift** Garamond/Neutra Text; alle Rechte vorbehalten

**Papier** PROFImatt 115g

**Druck und Bindung** Hansadruck, Kiel

**Verlag** Hamburg University Press, Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Hamburg (Deutschland), 2017 · <http://hup.sub.uni-hamburg.de>

- PREFACES ·** 9 Jill Ker Conway  
**VORWORTE** 11 Peter Fischer-Appelt

- INTRODUCTION ·** 13 Jocelyne Kolb &  
**EINFÜHRUNG** Rainer Nicolaysen

**STORIES ·**  
**GESCHICHTEN**

**Directors**  
**Direktoren**

- 19 **Hans R. Vaget**  
“Das Tor zur Welt” – Hamburg  
1969–71
- 24 **Margaret Skiles Zelljadt**  
Permanence in Change
- 27 **John M. Connolly**  
Two Years Directing in Hamburg,  
1978–79 and 2012–13
- 30 **Gertraud Gutzmann**  
Begegnungen
- 36 **Joseph McVeigh**  
Witnessing History’s Footnotes
- 39 **Jocelyne Kolb**  
Hamburg in Silver and Gold
- 45 **Joel Westerdale**  
Cultural Buoyancy: Immersion in  
the Age of Social Media

**Instructors in Hamburg ·**  
**Dozenten in Hamburg**

- 48 **Jutta Gutzeit**  
You’ll Never Walk Alone –  
Studienprogramm von Smith  
College in Hamburg: So viele  
Menschen!
- 52 **Rainer Nicolaysen**  
Das Beste aus beiden Welten

**Students from Smith College**  
**at the University of Hamburg ·**  
**Studentinnen und Studenten**  
**vom Smith College an der**  
**Universität Hamburg**

- 57 **Krishna Winston**  
Coming Full Circle:  
Smith in Hamburg
- 59 **Deanna Gaunce Nebert**  
Dreaming in German
- 61 **Sarah E. Thomas**  
Luise Müllerin in Hamburg:  
You Can Take the Girl out of the  
Country, but You Can’t Take the  
Country out of the Girl
- 64 **Frank Lehmann**  
Culture Shock at its Best
- 66 **Leslie A. Adelson**  
What the Smith College Junior  
Year Abroad Program in  
Hamburg Has Meant to Me
- 69 **Jane L. Carroll**  
Beyond Books: How I Learned  
to Love Germany
- 72 **Michael Joseph Beiser**  
Hummel Hummel, Who’s He?
- 75 **Rachel Getzoff Thoma**  
How the Smith JYA Influenced  
My Life...
- 83 **Eliza Garrison**  
Coming Home:  
My First Year in Germany
- 85 **Susannah Ewing &**  
Michelle Pucci  
Dialogue Overheard Between  
Two Smithies in Hamburg
- 88 **Seth Peabody**  
Photos Not Taken
- 92 **Bryn Savage**  
An Embarrassment of Riches

94 **Christina Arrison**  
Small Talk and Big Changes

96 **Dinah Lensing-Sharp**  
Gathering

**Students from the University  
of Hamburg at Smith College ·  
Studentinnen der Universität  
Hamburg am Smith College**

99 **Susanne Gommert**  
Reflections on Paradise Pond –  
What if...?

101 **Christiane Thurner &  
Christine Koglin**  
Zweimal C, ein Job –  
und mittlerweile sieben Kinder

106 **Helga Bechmann**  
So Long and Thanks for  
All the Smith

108 **Ania Ferstl**  
Dekonstruktion nach Smith

**Faculty from the University  
of Hamburg at Smith College ·  
Dozenten der Universität  
Hamburg am Smith College**

111 **Andreas Kleinert &  
Christoph Scriba**  
Bericht über einen Lehr- und  
Forschungsaufenthalt am Smith  
College (1989)

116 **Marie-Elisabeth Hilger**  
Vor über 25 Jahren: das Erlebnis  
des Smith College

119 **Bettina Friedl**  
Meeting the Adas

122 **Susanne Rohr**  
Dressed to Kill on Campus

**Faculty from Smith College  
at the University of Hamburg ·  
Dozenten vom Smith College  
an der Universität Hamburg**

125 **Joan Afferica:**  
Hamburg Memories

127 **Donald F. Wheelock**  
Altes und Neues in Hamburg

129 **C. John Burk**  
Upstream / Downstream

132 **Låle Aka Burk**  
A Tale of Two Cities  
136 Craig R. Davis  
Discovering America in Hamburg

138 **Dennis T. Yasutomo**  
A Statement on the  
Commemoration of the 50th  
Anniversary of Smith's Study  
Abroad Program at the University  
of Hamburg

141 **Len Berkman**  
A Universität Hamburg-Smith  
College Faculty Exchange  
Memoir of Sorts

**Summary Lists · Übersichten**

148 **Smith College Directors ·**  
Direktoren in Hamburg

149 **Long-Term Faculty Exchange ·**  
Langzeit-Dozentenaustausch

150 **Short-Term Faculty Exchange ·**  
Kurzzeit-Dozentenaustausch

**DOCUMENTS · 153 Editorial Preface · Vorbemerkung der Herausgeber**  
**DOKUMENTE**

- 155 • Marie Schnieders to Deutscher Akademischer Austauschdienst, June 9, 1960
- 157 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 12. September 1960
- 158 • Richard Münzner an Marie Schnieders, 4. Oktober 1960
- 159 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 10. Oktober 1960
- 160 • Richard Münzner an Marie Schnieders, 14. Oktober 1960
- 161 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 31. Oktober 1960
- 162 • Thomas C. Mendenhall to Richard Münzner, November 9, 1960
- 163 • Vermerk Richard Münzner, 15. Dezember 1960
- 165 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 9. Januar 1961
- 168 • Thomas C. Mendenhall to Dorothea Warburg, February 13, 1961
- 169 • Richard Münzner an Reinhard Lettau, 20. März 1961
- 170 • William A. Bodden to Brinckmann, Wirts & Co, April 13, 1961
- 171 • William E. Sexton to Marie Schnieders, April 18, 1961
- 172 • Reinhard Lettau to William A. Bodden, November 27, 1961
- 174 • Thomas C. Mendenhall to Reinhard Lettau, November 28, 1961
- 176 • Thomas C. Mendenhall to the Parents of the Students on the Smith Junior Year in Hamburg, November 30, 1961
- 177 • Parody of letter to parents sent by Thomas C. Mendenhall as a “copy” to Reinhard Lettau, November 30, 1961
- 178 • Paul G. Graham to Reinhard Lettau, January 9, 1962
- 179 • Thomas C. Mendenhall to Reinhard Lettau, January 30, 1962
- 180 • Thomas C. Mendenhall to Directors of the Junior Year Abroad, March 28, 1962 (Memorandum and Proposal)
- 183 • Klemens von Klemperer an Reinhard Lettau, 28. Mai 1962
- 185 • List of Participants in the Second Year of the Hamburg JYA Program in 1962–63 / Liste der Studentinnen des zweiten Smith-Jahrgangs in Hamburg 1962/63
- 186 • Agreement concerning Faculty Exchange between the University of Hamburg, Bundesrepublik Deutschland, and Smith College, Northampton, Massachusetts, USA, March 16, 1979  
Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Universität Hamburg, Bundesrepublik Deutschland, und dem Smith College, Northampton, Massachusetts, USA, 16. März 1979
- 190 • Carol T. Christ to Jobst B. Mielck, April 28, 2006
- 191 • Deanna Gaunce Nebert '69: Fiftieth-Anniversary Celebration of the Program in 2011: A Report / Bericht über das 50-jährige Jubiläum des Programms 2011

## SUSANNE GOMMERT



geb. 1953, M.A. ·  
Redakteurin beim Hörfunk  
des Norddeutschen  
Rundfunks NDR ·  
American Studies Diploma  
Program am Smith  
College 1974-75.

### REFLECTIONS ON PARADISE POND

#### WHAT IF...?

What if I had never had the opportunity to attend Smith College? Dreadful thought... My story would have been different without Smith, very different.

Going abroad to study at Smith was my first big adventure, and my year at Smith was easily the most productive, the most rewarding and the most enjoyable of my six years at university. Attending a women's college seemed like an exotic thing to do when I first considered it – but it turned out to be something very special: a great opportunity to meet many bright and dedicated women. It was also a lot of fun.

Although lightyears have passed since my college days, people still ask me whether it was weird to attend a women's college – and no, it wasn't. For someone like me, who attended a girls-only high school, it was not exotic at all, it actually felt quite normal. You have women who excel in the arts, in languages, in English Literature – but also in sports, physics, and botany. You find hard-working, funny, opinionated and reticent women (yes, you do). Living on campus was a great experience, too – I even got used to sharing a room and I loved the way the kitchen ladies looked after us. And there was always someone interesting to talk to.

We all studied very hard – and studying hard was made easy for us. Looking back, I still marvel at the long opening hours of Neilson Library and the fact that I had my own cubbyhole there and eventually even a small job. Smith is well known for its high standards of academic excellence – but what was even more important

.....

for me was the high level of encouragement we were given. For me, the most relevant lesson was: You can do it – just put your mind to it.

Without the self-confidence – and fluent English – gained at Smith, I never would have had the courage to apply for a job with the British Broadcasting Corporation, my first experience in radio journalism. I got the job in London despite my American English... Since then, I have learned how to interview people, how to edit tape and how to manage a computer (rather than the other way round), I have seen exciting places and met interesting people, survived night shifts and on-air disasters.

I was happy to renew my links with the Smith Program in Hamburg after I came back from London. I find our discussions here as interesting, varied, and stimulating as they were at Smith. I have worked at the public radio station here in Hamburg for more than two decades. For many years, I have been a member of the station's equal opportunities committee. A little while ago, we signed a new equal opportunities contract. I was on the board that drafted the new agreement to ensure that women and men are given equal rights and equal career opportunities. I remembered that with a friend from Smith I worked for the Equal Rights Amendment in Massachusetts way back when... and realized that much of what I do and what I believe in rests on the foundations built during my year at Smith!

## CHRISTIANE THURNER



geb. 1968, M.A. Amerikanistik, Ostslavistik und Staatsrecht · Referentin für Vereins- und Qualitätsentwicklung beim Deutschen Youth for Understanding Komitee e.V. · American Studies Diploma Program am Smith College 1991/92 · Assistant to the Director des Smith College Junior Year Program at the University of Hamburg 1993-96.

## & CHRISTINE KOGLIN

geb. 1966, M.A. Amerikanistik und Ostslavistik, M.Ed. (Lehramt an Gymnasien mit den Fächern Englisch und Deutsch, zurzeit Referendarin am Gymnasium) · American Studies Diploma Program am Smith College 1990/91 · Assistant to the Director des Smith College Junior Year Abroad Program at the University of Hamburg 1993-95.

### ZWEIMAL C, EIN JOB - UND MITTLERWEILE SIEBEN KINDER

Von Zeit zu Zeit träumt Christine davon, wieder am Smith College zu studieren. Die Wege am Pond entlang zu schlendern, in paradiesisch kleinen Kursen mit wunderbaren Professorinnen zu sitzen und gemeinsam spät abends noch im Computer Center kreativ zu sein. Manchmal weiß sie im Traum, dass sie hier in Deutschland Kinder hat und sie allein lässt. In manchen dieser Träume gibt es irgendeine großartige Lösung für dieses „Problem“ – der Papa oder die Oma halten die Stellung –, in anderen tauchen die Kinder gar nicht auf. Dann wacht sie auf und ist erschrocken darüber, dass sie sie, jedenfalls träumend, im Stich lassen konnte.

Wer wie wir am Smith College im American Studies Diploma Program war, der weiß, warum man so etwas noch Jahrzehnte nach der Rückkehr aus Northampton träumen kann. Paradise Pond heißt ja nicht umsonst so. Aber beim Brainstorming für diesen Beitrag ist uns eigentlich erst bewusst geworden: Smith College und unser Job danach als „Assistant to the Director“ für das Junior Year Abroad Program

waren nicht nur Etappen in unserem Lebenslauf. Smith College war auch und vor allem ein Katalysator für unsere Freundschaft. Berührungspunkte mit Smith und dem Thema Austausch gibt es bis heute.

Und auch wenn Smith College und der Paradise Pond heute so etwas wie Sehnsuchtsorte sind, war die Bewerbung für ein Stipendium zum Studium am Smith College für uns beide nicht die Erfüllung eines lange gehegten Traumes, sondern eine eher pragmatische Entscheidung. Ein Dozent hatte Christine vom Direkt austausch mit dem Smith College erzählt. Es gab wenig Konkurrenz um dieses Stipendium, da es sich um ein Frauencollege handelte. In Northampton angekommen, merkten wir (wenn auch zeitversetzt: Christine 1990/91 und Christiane 1991/92) allerdings sehr bald, dass wir es mit einem gut gehüteten Geheimtipp zu tun hatten. Ungeahnt waren wir an einen nahezu perfekten Ort für ein unvergessliches und nachhaltig prägendes Studienjahr gelangt.

Allein der Umstand, dass täglich drei Mahlzeiten für uns bereit standen, ohne dass wir auch nur einen Gedanken an Einkauf, Zubereitung oder Abwasch verwenden mussten, ließ uns Smith College wie den Himmel auf Erden erscheinen. Dazu trug auch der idyllische Campus bei, der uns Großstadt-Studentinnen mit seinen efeuberankten Studentenwohnheimen, seinen großen Rasenflächen und dem Bootshaus am Paradise Pond fast unwirklich schön und eher wie eine Filmkulisse vorkam. Neu und begeisternd für uns war auch die Ausstattung der Bibliotheken und Computereinrichtungen. Gewohnt, in Hamburg Vorlesungen und Seminare mit zahlreichen Kommilitonen zu besuchen, in denen die Professoren kaum einen Studenten mit Namen kannten, war es eine ganz neue Erfahrung, Kurse mit nur einer Handvoll Studentinnen zu belegen und Lehrende beim Vornamen zu nennen. Wir hatten engagierte Lehrer und Lehrerinnen, die ein persönliches Interesse an unserem Lernerfolg zeigten. Es war eine neue, aber tiefbefriedigende Erfahrung, dass das freudige und erfolgreiche Lernen für Lernende und Lehrende im Mittelpunkt stand.

Ein sehr persönliches Miteinander prägte auch das Diploma Program, an dem wir beide (wie gesagt: in aufeinanderfolgenden Jahren) teilnahmen. Eine heterogene, internationale Gruppe mit sehr unterschiedlichen Bildungsbiographien, lernten und lebten wir doch fast familiär zusammen. Im Schutze dieser Familie fiel es dann leichter, sich mit dem manchmal auch Befremdlichen des College-Lebens zu arrangieren: Dass unsere amerikanischen Mitbewohnerinnen im Gegensatz zu uns gerade erst von Zuhause ausgezogen und nun erstmals „frei“ waren und dementsprechend nachts weniger schlafen als feiern wollten, dass bei jedem Essen das Klopfen eines Löffels an ein Glas ein neuerliches „Announcement“ zum studentischen Leben, abendliche Treffen von Aktionsgruppen oder neuerliche Anti-Diskriminierungskampagnen (erinnert sich noch jemand an „Lookism“?) ankündigte; dass man sich vor den Finals mindestens eine Woche nicht die Haare wusch und stattdessen Kappen oder Mützen trug.

Zurück in Hamburg genossen wir es zwar, dass es auch wieder ein Leben jenseits des Studiums und ein eigenes Zuhause gab, aber der anonyme Studienalltag behagte uns beiden nach unserem Smith-Jahr noch weniger als vorher, sodass wir schnellstens Examen machen und die Uni verlassen wollten. Während dieser Zeit freuten wir uns sehr, dass das Junior Year Abroad Program, die kleine Smith-Insel in Hamburg, uns gelegentlich die Chance bot, mit Smith-Studentinnen und Smith-Professorinnen in Kontakt zu treten. Ein solcher Anlass war der traditionelle Smith-Frühjahrs-empfang, zu dem deutsche und amerikanische Teilnehmerinnen des Direktaustausches und zahlreiche Freunde des Programms eingeladen wurden. Mit diesem Empfang begann 1993 für uns beide eine neue Smith-Zeit, als Jocelyne Kolb Christiane über einem Glas Sekt kurzerhand die Stelle als „Assistant to the Director“ anbot. Ihre damalige Assistentin Susanne Rohden stand kurz vor der Geburt ihres zweiten Kindes und einem Umzug nach Ostfriesland, und eine Nachfolgerin war noch nicht gefunden. Spontan begeistert, aber auch etwas überrumpelt, da sie gerade plante, sich für ihre Magisterarbeit anzumelden, schlug Christiane vor, Christine, die mit ihrem Examen schon fast fertig war, gleich mit einzustellen. Pragmatisch und schnell entschlossen klärte Jocelyne Kolb die Details mit dem College und wir hatten unseren ersten gemeinsamen Job und unsere Smith-Zeit auf wundersame Weise verlängert.

Als Assistant to the Director war es unsere Aufgabe, die jährlich neu vom German Department entsandten Programmleiter(inn)en bei allen administrativen und organisatorischen Aufgaben zu unterstützen und die Kontinuität zu schaffen, die bei einer jährlich wechselnden Programmleitung sonst auf der Strecke bliebe. So lag die Vorbereitung des Orientierungsprogramms mit Reisen, Ausflügen, Theater- und Konzertbesuchen genauso in unserer Hand wie die Kommunikation mit der Ausländerbehörde, der Universität und dem Studentenwerk. Auch die Buchhaltung und regelmäßige Berichte an das College gehörten zu unseren Aufgaben.

Latent verknüpft mit diesen klassischen Assistententätigkeiten war jedoch immer auch die etwas diffuse Aufgabe, ein bisschen Smith nach Hamburg zu bringen, das JYA zu einem „home away from home“ (das in diesem Fall das College war) zu machen. Angefangen mit dem Beziehen der Betten vor der Ankunft (es versetzte unser Umfeld immer wieder in Erstaunen, dass wir mit einem Stapel Bettwäsche, einem Putzeimer und einem Blümchen für jede Studentin von Wohnheim zu Wohnheim fuhren), kümmerten wir uns – jedenfalls in den ersten Wochen, nach Bedarf aber auch während der folgenden Monate – auch um das persönliche Wohlergehen der Studentinnen.

Geboren aus der Idee, den Studentinnen gerade in den ersten, manchmal etwas einsamen Wochen im Wohnheim die Möglichkeit zu geben, zu jemandem „nach Hause“ zu kommen und Familienleben zu erfahren, entwickelten wir ein Big Sister-Programm, aus dem bald das Smith-Alumnae-Netzwerk in Hamburg hervorging. Nach über 30 Jahren gegenseitigen Austausches lebten bereits in den 1990er Jahren

.....

zahlreiche Absolventinnen beider Austauschprogramme (JYA-Program und AMS-Diploma-Program) in Hamburg, einige mit Familie. Diese baten wir, Patenschaften für die JYA-Studentinnen zu übernehmen und sie gelegentlich zu sich nach Hause einzuladen oder gemeinsam mit ihnen etwas zu unternehmen. Auch Alumnae, die keine Patenschaft übernehmen konnten, wurden neugierig und freuten sich über Gelegenheiten, anderen „Smithies“ zu begegnen. Ein monatlicher Stammtisch entstand, und wenn die Big Sisters zu einem Adventskaffee oder einer 4th-of-July-Party einluden, kam schnell eine buntgemischte Gruppe von Alumnae zusammen. Auch wenn in diesem Alumnae-Netzwerk über die Jahre der eine oder andere Auftrag oder Kontakt vermittelt wurde, kamen die meisten eher auf der Suche nach ein bisschen Smith-Feeling (könnte man es eine Mischung aus Friday-Tea und intelligenter Unterhaltung nennen?) in Hamburg.

Unsere Namensähnlichkeit war Grund so mancher Kommentare und Verwirrungen auf Seiten der Studentinnen und der Dozenten. Und wenn wir in heißen Phasen gemeinsam im Büro waren, nannte unser erster Chef Robert Davis uns manchmal „Double Trouble“. Was er damit eigentlich genau meinte, ist uns bis heute nicht ganz klar.

Wir waren zwar bald keine Studentinnen mehr, konnten aber weiter in guter Smith-College-Manier von intellektuellen Vorbildern profitieren. Unsere wechselnden Chefinnen waren nämlich auch unsere Mentorinnen: professionell und menschlich. Wie man als Frau mit Familie seinen Job bewältigt, hat uns zum Beispiel Margaret Zelljadt gezeigt. Ob sie gerade Chair of the German Studies Department oder Dean of the Senior Class war – manchmal konnte man bereits um 4 Uhr morgens (US-Ortszeit) mit einer Antwort von ihr rechnen: Wenn es nötig war, fing sie dann eben an zu arbeiten. Jocelyne haben wir für ihr Organisationstalent, ihre Eleganz und ihre große Bildung bewundert. An Gertraud imponierten uns ihre Warmherzigkeit und die Fähigkeit, ihrem Gesprächspartner immer das Gefühl zu geben, in diesem Moment der wichtigste Mensch auf Erden zu sein. Alle waren sie den Studentinnen zugewandt und jederzeit für sie da – und wir haben versucht, diese Haltung in unsere nächsten Jobs mit hinüber zu nehmen.

Die Zeit, in der wir uns die Assistenz teilten oder uns während Examenzeiten oder Praktika im Büro abwechselten, endete, als Christine ein Volontariat begann und Christiane die Aufgaben alleine übernahm. Aber sehr bald ergab sich wiederum die Gelegenheit, als eingespieltes Team eine neue Aufgabe für die Körber-Stiftung zu übernehmen, an der wir freiberuflich zusammen arbeiteten.

Zwanzig Jahre später haben wir uns beide beruflich nicht weit von damals entfernt. Christine hat nach vielen Jahren als Redakteurin ihre Leidenschaft für das Lehren entdeckt und sich von Smith-Frauen wie Gertraud dazu inspirieren lassen, sich auch mit Mitte 40 noch weiter zu bilden (und ein Lehramtsstudium zu beginnen). Momentan arbeitet sie als Referendarin an einem Gymnasium. Christiane ist beim Austausch geblieben und fand über ihre eigenen interkulturellen Erfahrungen

---

zuerst als Austauschschülerin und dann als Smith-Studentin zur Schüleraustauschorganisation Youth for Understanding (und initiierte auch dort ein Alumni-Netzwerk).

Auch wenn wir beruflich nicht länger gemeinsame Wege gehen, haben unsere Smith-Zeiten seit langem unsere Familien – mit zusammen sieben Kindern – freundschaftlich verknüpft. Gemeinsam erkämpfte Examen, gefeierte Familienfeste, Patenschaften, zwei Kinder namens Simon und die Austauschjahre von Christines Söhnen sind nur einige der Verbindungen, die über die Jahre entstanden sind. Übrigens: Weil für den älteren Simon bis kurz vor seinem Abflug in die USA noch keine Gastfamilie gefunden worden war, halfen Jocelyne und Gertraud zwischenzeitlich sehr engagiert bei der Suche nach einem „home away from home“ für ihn. Die engen Verbindungen zum Smith College bleiben – und werden großzügig auch auf die nächste Generation übertragen.

## HELGA BECHMANN



geb. 1966, M.A. ·  
Projektleiterin im  
Multimedia Kontor  
Hamburg · American  
Studies Diploma  
Program am Smith  
College 1991–92.

### SO LONG AND THANKS FOR ALL THE SMITH

I cannot claim I had a clear image of Smith when I applied for the wonderful opportunity to spend a year there – free of charge at certainly one of the most glorious campuses in the world. My friend Heidi had won the AMS scholarship two years earlier and enthusiastically recommended that I apply. At some point in the application process she mentioned something about, well, and as you know it’s a women’s college. A what?! I didn’t even know if I liked the idea, being yet unaware of the privileges. Those were the days of ignorance, bliss, and no Internet. Needless to say I came to appreciate Smith greatly while I was there... and have done so ever since. Ah, the glory of Smith – who can relish it more than someone coming (in 1991) from *Universität Hamburg* with its 40,000 plus students, a depressing level of anonymity, and no infrastructural support to speak of (while at the same time thoroughly affordable, this has to be said) to Smith – a picture postcard campus and a world in itself with numerous libraries, books you could just grab from the shelves, computer centers, a pool, nay, a pond even and those many lovely spots for a get-together. Except for the Japanese tea house, perhaps, which to me always looked like a bus shelter, beautifully situated though it may be.

Although those were the days when political correctness was flaunted at Smith to an extent that it sometimes threatened to take all naturalness out of me... I remember asking myself at one point whether ageism was the adequate “ism” for me to choose, as it seemed I had to pick at least one – I was a ripe old 25–26 when I spent my year amongst all the youngsters who went crazy whenever a house party was in the making.

My greatest thanks go to the excellent and inspiring professors at Smith – to name just a few, Gertraud Gutzmann without whom I would never have set a foot onto the Smith Campus, AMS Program Directors Peter Rose and Dan Horowitz, Ranu Samantrai and Deborah Linderman who showed me what Film Studies is all about, and my awe-inspiring ballet teacher Gemse de Lappe.

After so many years, it is hard to pin down what Smith gave me in a few words, in particular as it has been an ongoing story – from academic guidance and a love of nature (looking out at the pond from the boat house during ballet classes – say no more!) through to continued and new Smith contacts and friends via the Hamburg program, Smith in Europe and of course the 2002 and 2012 AMS Reunions at Smith itself. Being back on campus and staying in one of the houses is, for me, the most cherished part of the reunions.

Getting back to the start: meanwhile I feel very aware of what Smith is and what it gave me and still continues to give me as a proud member of this unique community. After a series of jobs, including a two-year stint in Japan, I started working for Multimedia Kontor Hamburg (MMKH) in 2005, an enterprise of Hamburg's six public state universities. As a center of expertise in eLearning and eCampus activities, MMKH provides support services for the IT-based modernization of campus administration and education. Among the many topics that occupy us, alumni management is just one – but it's the one that triggers most of my job-related reminders of what Smith is and does and what German universities can learn from it. Since my graduation from *Universität Hamburg*, when I got my MA certificate in the mail (!), a lot has been happening in Hamburg's universities. Graduation ceremonies, alumni clubs and events have been successfully introduced. However, whenever someone asks what else they could do, I go: "well, at Smith..."

## ANIA FERSTL



geb. 1982, M.A. · Gesellschaftende  
Geschäftsführerin Dynamic Patterns UG ·  
American Studies Diploma Program am  
Smith College 2006–07 · Tutorin für Praktische  
Orientierung im Smith College Junior  
Year Abroad Program an der Universität  
Hamburg 2007–09.

### DEKONSTRUKTION NACH SMITH

In den USA habe ich schon mein ganzes Leben lang etwas gefunden, das ich in Deutschland vermisst habe. Bis zu einem gewissen Grad gilt das wohl für jeden Menschen, der in irgendeinem Ausland Zeit verbringt, denn dort begegnet man dem „Anderen“. Die andere Sprache, die andere Kultur, die anderen Verhaltenskodizes zeigen plötzlich Alternativen auf zu vielem, was man bisher in seinem eigenen Land als gegeben und alternativlos hingenommen hatte. Dieses „Andere“ kann gleichermaßen bereichern, verunsichern, verstören und erweitern.

Meine Begegnungen mit den Menschen, der Sprache und der Kultur der USA habe ich zunächst vor allem als Erweiterung empfunden. Das begann schon in meiner Kindheit, in der jedes Jahr ein großes Weihnachtspaket von den amerikanischen Freunden meiner Eltern ankam. Darin befanden sich die verrücktesten Haushaltsgegenstände, solche, die man in Deutschland nicht bekam. Meinen deutschen Schulfreunden präsentierte ich immer mit einem gewissen Stolz, was für praktische Sachen meine Familie hatte: zum Beispiel einen Aufsatz für die Milch/Saft-Packung, den man wie eine Schraube hineindrehte und dann als Gießvorrichtung nutzen konnte. Jeder Gegenstand war eine Lösung für ein Problem, von dem ich häufig vorher noch gar nicht gewusst hatte, dass ich dieses Problem habe. Eine Erweiterung auf so vielen Ebenen.

Inzwischen gibt es all diese Dinge auch in Deutschland zu kaufen. Ich merke, wie ich bei jeder neuen USA-Reise immer noch automatisch in das nächste Einkaufszentrum renne, in freudiger Erwartung, dass ich meinen Haushalt wieder

um „gadgets“ erweitern kann. Doch dann laufe ich die Reihen entlang und erkenne die meisten Sachen längst wieder. Auf dem globalen Markt macht es keinen großen Unterschied mehr, ob man in Deutschland oder in den USA im Supermarkt steht.

Als ich dann mit 16 Jahren als Austauschschüler zu einer amerikanischen Gastfamilie ging, waren es nicht mehr Gegenstände, die mein Leben erweiterten. Stattdessen fand ich in dem einen Jahr dort etwas, das ich zuvor in mir vermisst hatte: die Freude am Erfolg. In meinem Erleben gingen die US-Amerikaner, denen ich begegnete, viel entspannter und offener mit ihrem eigenen Erfolg, ihrem Streben, ihren Träumen um und steckten mich auf eine Weise an, wie ich sie in Deutschland bisher nur schwer gefunden habe.

Als dann im Studium die Gelegenheit kam, ein Jahr am Smith College zu studieren, zögerte ich zunächst; das Land hatte mich schließlich schon, äußerlich wie innerlich, bereichert. Was sollte jetzt noch Neues für mich kommen? Es heißt, man kann nicht vermissen, was man nicht kennt. Ich denke, doch. Man kann es vielleicht nicht benennen, aber man kann Schmerz über etwas Abwesendes spüren. Also vertraute ich darauf, dass das Land mir noch etwas zu bieten haben würde, und bewarb mich – mit Vorfreude auf einen möglichen Erfolg.

Das Jahr am Smith College war – anders. Ein Ausland im Ausland, das mich diesmal nicht nur erweiterte, sondern auch verunsicherte und sogar stellenweise verstörte. Obwohl ich zu den Älteren auf dem Campus gehörte, merkte ich, dass es eine Gedankenwelt gab, die sich mir bisher verschlossen hatte und in der sich fünf bis sechs Jahre Jüngere leicht und selbstverständlicher bewegten. Geschlechterkategorien? Gibt es nicht. Der Autor? Ist tot. Oder vielleicht auch nicht. Einen BH? Kann man auch über dem T-Shirt tragen.

Ein Teil von mir fand das bisweilen überzogen, lächerlich. Irgendwo muss die Abwehr gegen das Neue, das Andere ja auch hin. Ein anderer Teil war neugierig auf diese schier unendliche Zahl an neuen möglichen Haltungen und Denkweisen. In den Kursen verschlang ich die theoretischen Texte von Derrida bis bell hooks, im Kontakt mit den vielen einzigartigen Menschen, die an diesem Ort zusammenkamen, dekonstruierte sich mein inneres Gerüst in einem unaufhaltbaren Prozess. Als ich nach Deutschland zurückkehrte, hatte sich meine ganze Weltsicht neu gestapelt und mein Bewusstsein war um lauter neue, diesmal geistige „gadgets“ erweitert.

In diesem Punkt hat mich die Zeit am Smith College nachhaltig geprägt und bis heute in meinem Kern verunsichert – was ich als Bereicherung empfinde. Zum Teil hat es mich aber auch etwas einsamer in meinem eigenen Land gemacht. Ich merke, wie ich hier nach Gleichgesinnten länger suchen muss. Meine „radikalsten“ Freunde (also die, die ihren Kindern Grimms Märchen mit vertauschten Geschlechterrollen vorlesen) sind immer noch US-Amerikaner. Die US-amerikanischen Konsumgüter sind voll und ganz in Deutschlands Mitte angekommen, aber das Container-Schiff mit diesem besonderen Gedankengut scheint noch im Zoll festzustecken. Gerade gestern fragte mich ein Bekannter, woher ich denn eigentlich so gut Englisch könne.

„Weil ich insgesamt zwei Jahre in den USA gelebt habe und schon mein ganzes Leben lang immer wieder dort hinfahre“, antwortete ich. Entsetzen in den Augen meines Gesprächspartners. „Da fährst Du noch freiwillig hin?“ Er meinte die NSA und die Todesstrafe. Mehr kennt er von diesem Land leider nicht. Solche Unterhaltungen führe ich hier mehrmals im Monat. Immer noch.

Verallgemeinern lässt sich das alles sicherlich nicht. Andere Menschen, auch andere Deutsche, machten ganz andere Erfahrungen, sowohl in den USA als auch am Smith College. Und auch in anderen Ländern kann man sich einmal gehörig „durchdekonstruieren“ lassen. Ich für mich kann sagen, dass ich in diesem Jahr am Smith College an einem ganz anderen Ort gewesen bin, der sowohl für die meisten Deutschen als auch für die meisten US-Amerikaner „too far out there“ ist.

Ich denke bis heute viel darüber nach, wie es nur sein kann, dass ich die Atmosphäre in Deutschland und in den USA als so unterschiedlich empfinde; und darüber, wo mein Platz ist. Es hat mir geholfen, das Junior Year Abroad Program des Smith College in Hamburg zu unterstützen, um die beiden unterschiedlichen Welten etwas mehr miteinander zu verzahnen. Meine Aufgabe war es, den Studierenden in den ersten Wochen nach ihrer Ankunft das Ankommen an diesem ihnen fremden Ort zu erleichtern. Das konnten so profane Angelegenheiten sein wie die Bedienung der Waschmaschine. Oder die wirklich spannenden Punkte, wenn es darum ging, was beim Dating in Deutschland anders läuft als in den USA; zusammenfassend nämlich so ziemlich alles. In der engen Zusammenarbeit mit den Studierenden und auch mit den Programmdirektoren konnte ich erleben, wie ein Teil vom Smith College nach Hamburg kam und sich genauso wie ich, vor allem nach meiner Rückkehr, an bestimmten Aspekten des Lebens in Deutschland rieb.

Die Frage, die für mich bleibt, ist die nach meinem Handeln: Wie kann ich die Erkenntnisse, die ich in den USA und insbesondere am Smith College gesammelt habe, hier in Deutschland einbringen, dem teilweise gewaltigen Gegenwind eines derartig auf Beständigkeit gestützten Systems zum Trotz? Auch wenn es nicht so geplant war, ist es sicherlich kein Zufall, dass ich seit einigen Jahren persönliches Coaching für (Paar-)Beziehungen anbiete. Gerade im Coaching geht es schließlich vor allem ums Umdenken, ums Neudenken. Und es ist auch kein Zufall, dass ich vom Englischen ins Deutsche übersetze, in dem Wunsch, etwas von der anderen Atmosphäre des Englischen, erwachsen aus der anderen Einstellung zu sich selbst und der anderen Beziehungskultur, ins Deutsche zu übertragen.